

Στο πρώτο τεύχος της καινούργιας περιόδου του «Αηλιώτη», και με αφορμή τον εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Ποίησης, θα υπάρχουν μεταφρασμένα στα αγγλικά και στα γαλλικά έργα ελλήνων ποιητών. Στο δεύτερο τεύχος θα φιλοξενηθούν μεταφρασμένα αποσπάσματα των έργων που θα παρουσιάσει το ΕΚΕΜΕΛ στους ξένους εκδότες, στο πλαίσιο της Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου της Θεσσαλονίκης, τον Μάιο.

**Το ΕΚΕΜΕΛ σας εύχεται**

**Καλές γιορτές και ευτυχισμένος ο καινούριος χρόνος!**

**Season's greetings and a happy New Year!**

**Joyeuses fêtes et bonne année!**

**Frohe Festtage und ein gutes neues Jahr!**

**¡Felices fiestas y próspero año nuevo!**

**Buone feste e buon anno!**

**Поздравляем с наступающими праздниками и Новым Годом!**

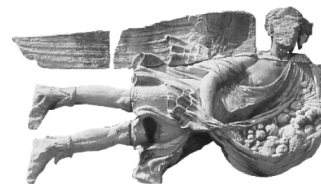


Πρόγραμμα Πολιτισμός

Λυκαβητού 2, 10671 Αθήνα.  
Τ.Θ. 9171, 10032 ΑΘΗΝΑ  
Τηλ.: 210-3639520, Fax: 210-3639350  
E-mail: [info@ekemel.gr](mailto:info@ekemel.gr)

Για προηγούμενα τεύχη του *Αηλιώτη*, αλλά και για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες του ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας:  
[www.ekemel.gr](http://www.ekemel.gr)

## ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΟΥ ΕΚΕΜΕΛ



ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ-ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 2008

### ► Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΣΤΟΝ ΚΑΙΡΟ ΤΩΝ ΠΡΟΚΛΗΣΕΩΝ

Ποια άλλη μπορεί να είναι η αποστολή ενός Κέντρου Μετάφρασης εκτός από το να προωθήει τη μετάφραση και να τιμά τους ανθρώπους που την υπηρετούν;

Στις 3 Δεκεμβρίου το ΕΚΕΜΕΛ οργάνωσε συνάντηση-συζήτηση με τους βραβευμένους μεταφραστές των Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης 2008.

Στον φιλόξενο χώρο του Ιταλικού Μορφωτικού Ινστιτούτου τέθηκαν θέματα που αντιμετωπίζει κάθε μεταφραστής στη δουλειά του, όπως η «πιστή» και η «ελεύθερη» μετάφραση, τα λάθη του συγγραφέα και η «διόρθωσή» τους, η αναγκαιότητα και η σκοπιμότητα των υποσημειώσεων, η κριτική της μετάφρασης και η λειτουργία της.

Κοινή ήταν η διαπίστωση ότι η δημόσια συζήτηση για τα θέματα αυτά είναι αντιστρόφως ανάλογη με τη μεγάλη σημασία τους. Και μάλιστα, σε μια εποχή που τα μηνύματα είναι κάθε άλλο παρά ευσίωνα, καθώς οι ευρωπαϊκές επιχορηγήσεις στα Κέντρα Μετάφρασης συρρικνώνονται, έως και μηδενίζονται σε κάποιες περιπτώσεις.

Δεν είναι τυχαίο λοιπόν που σήμερα πνευματικοί άνθρωποι απ' όλη την Ευρώπη, σε μια προσπάθεια να αντιμετωπιστούν αυτές οι δυσκολίες, απευθύνουν έκκληση να υπάρξει κοινή ευρωπαϊκή μεταφραστική πολιτική και ανάλογη οικονομική στήριξή της.

Μέσα από αυτό το πρίσμα ο δημόσιος διάλογος για τα θέματα της μετάφρασης γίνεται εξαιρετικά επίκαιρος, γεγονός που επισήμανε η Ελένη Ζέρβα, ανακοινώνοντας συγχρόνως ότι το ΕΚΕΜΕΛ θα οργανώσει συνέδριο για τη λογοτεχνική μετάφραση μέσα στο 2009.

Φιλοδοξία του συνεδρίου είναι να θέσει τα θέματα που απασχολούν τους ανθρώπους του χώρου της μετάφρασης, και να αναζητήσει τρόπους αντιμετώπισης των σύγχρονων προκλήσεων. Περισσότερες πληροφορίες θα υπάρχουν στο επόμενο τεύχος του «Απηλιώτη».

## ► ΒΡΑΒΕΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2009 ΕΚΕΜΕΛ-ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΑ

Το ΕΚΕΜΕΛ, σε συνεργασία με το Institut Français d'Athènes, το Goethe Institut Athen, το Instituto Cervantes de Atenas και το Istituto Italiano di Cultura, προκηρύσσει για τρίτη χρονιά Βραβείο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, που θα απονεμηθεί σε πέντε μεταφραστές της βρετανικής, γαλλόφωνης, ιταλικής, γερμανικής και ισπανόφωνης λογοτεχνίας, αντίστοιχα.

Δικαίωμα συμμετοχής έχουν μεταφράσεις που ανήκουν στο πεδίο του μυθιστορήματος, του διηγήματος, της ποίησης και του θεάτρου.

Οι υποψηφιότητες αφορούν αποκλειστικά μεταφράσεις οι οποίες εκδόθηκαν το 2008.

Η φόρμα της αίτησης είναι διαθέσιμη στην ιστοσελίδα [www.ekemel.gr](http://www.ekemel.gr).

Η αίτηση συνοδεύεται από τρία αντίτυπα της ελληνικής μετάφρασης και ένα αντίτυπο της πρωτότυπης έκδοσης.

Το βραβείο περιλαμβάνει χρηματικό ποσό 3.000€ και διαμονή για έναν μήνα στο «Σπίτι της Λογοτεχνίας», στις Λεύκες της Πάρου.

Για κάθε γλώσσα προβλέπεται πενταμελής κριτική επιτροπή.

Σημειώνεται ότι οι μεταφραστές που θα βραβευτούν αποκλείονται από την υποβολή νέας υποψηφιότητας στην ίδια γλώσσα για τα επόμενα δύο χρόνια.

Η απονομή των βραβείων θα γίνει τον Σεπτέμβριο του 2009, με την ευκαιρία του εορτασμού της Παγκόσμιας Ημέρας Μετάφρασης.

## ► ΝΕΟΣ ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

Η φωνή του ΕΚΕΜΕΛ, ο «Απηλιώτης», αλλάζει.

Κάθε τρίμηνο θα διαβάζετε στις οθόνες σας ένα ηλεκτρονικό περιοδικό, με καινούργια μορφή και διαφορετικό περιεχόμενο. Στην ύλη του θα περιλαμβάνονται έργα ελληνικής και ξένης λογοτεχνίας που έχουν επιλεγεί από μεταφραστές ως αντικείμενο μεταφραστικής εργασίας, κείμενα από γνωστούς μεταφραστές, ειδήσεις από τον χώρο του βιβλίου.

Παράλληλα, ο νέος «Απηλιώτης» θα λειτουργεί ως βήμα πρώτης παρουσίασης του μεταφραστικού έργου αποφοίτων του ΕΚΕΜΕΛ.